



SUMMER 2021

VERANO 2021

2021 夏季版

San Francisco

Senior Rights Bulletin

Boletín de Derechos para Personas de la Tercera Edad

Asian Americans Advancing Justice – Asian Law Caucus • Asian Pacific Islander Legal Outreach • La Raza Centro Legal • Legal Assistance to the Elderly

SAN FRANCISCO RENTAL ASSISTANCE FOR COVID DEBT

The pandemic created financial hardship for many community members. If you have missed rent payments because of financial hardship during COVID-19, you may qualify for San Francisco's rental assistance program that started May 28, 2021. This program is different from the State Rental Assistance program, which helps San Francisco renters with payments missed between April 2020 and March 2021.

Tenants may only receive six months assistance from the SF program and 12 months assistance from the State program. San Francisco is focusing on tenants who are most at risk of losing their housing.

Who is eligible for the SF program?

- Tenants (including subtenants) in SF who qualified for unemployment benefits, or lost household income due to the pandemic, or incurred significant costs, or other financial hardships, AND
 - Demonstrate a risk of homelessness or housing instability (such as a past-due rent notice, an eviction notice, or other documentation), AND
 - Have a household income of not more than \$102,450 for an individual, \$117,100 for a family of two, and so on (these income limits are at or below 80% of HUD's Area Median Income - AMI for SF)

The SF program prioritizes applicants with very low (50% of AMI) and extremely low incomes (30% AMI). Applicants above 80% AMI are not eligible for rental assistance through the SF or State programs. You will not be asked for your immigration status.

How do I apply for the SF program?

- Online at sf.gov/renthelp
- If you need help completing the application, community-based partners are available to help. These community-based partners may be found at sf.gov/renthelp, by calling 311 or at <http://sfadc.org/rent/>.

Applicants must provide documentation to prove identity, income, COVID-19 financial hardship, and unpaid rent. Since the SF program targets the most vulnerable tenants, rental assistance will NOT be first-come, first-serve, and meeting eligibility criteria will not guarantee assistance.

You can apply for the **State program** online at housingiskey.com. Visit https://housing.ca.gov/covid_rr/partner_resources.html for a list of organizations that can help you apply to these programs.



HOW TO BE SAFE AS A BYSTANDER OR A WITNESS TO A HATE INCIDENT

Amid an alarming rise in harassment and violence against Asian Americans, bystanders can play an important safety role.

Safety First! Before intervening in a situation...

Ask yourself:

- Will others nearby help if you intervene?
- Can you keep a safe distance from the aggressor?
- Is the aggressor much larger than you are?
- Does the aggressor have a weapon?
- Does the aggressor appear to be intoxicated or mentally unstable?
- Is there an easy escape route, or are you in a confined area?

Once you have determined that it is **safe** to intervene, try the following **bystander strategies**:

- **Check in** with the targeted person to see if they are okay, and ask them how they would like to be supported
- **Document** the situation from a safe distance with your cell phone camera (ask the targeted person before sharing footage)
- **Delegate** to others, such as by asking a store employee, bus driver, or another bystander to assist. Call 911 only if you're in immediate danger, and always seek permission from the victim of an incident first
- **Cause a Distraction** by having a conversation with the targeted person or by dropping a heavy object to create a loud sound
- **Avoid confronting the aggressor** as that may escalate the situation. If you absolutely must confront the attacker, say something concise, like "That's not okay" or "Leave them alone"

The appropriate strategies may differ depending on the situation and your comfort level. Always carefully assess your safety before intervening.

Report hate incidents to stopaapi-hate.org and call API Legal Outreach at (415) 567-6255 for assistance.

DO YOU OWE RENT?



New laws are protecting many tenants. If you filed the correct paperwork and paid the correct partial amount of rent, you cannot be evicted for not paying your rent. But you still owe your landlord the rest of the rent. After the eviction protections expire, your landlord can go to small claims court to collect that unpaid rent. **Here's what you can expect.**

Before the Trial

You will receive a notice with your trial date. **You MUST go to the small claims court on your trial date, or you will lose your case.** You may be able to appear via video conference if you make a request to the court ten days in advance. In small claims court, neither side can have an attorney.

At the Trial

The landlord will show the amount of rent they think you owe. You will explain to the judge why you do not owe that amount.

- If you paid some rent, you need to show receipts proving the amount paid.
- If there are habitability problems in your home like rodents, insects, leaks, mold, or other repairs, you should provide proof of the conditions.
- You may have received rental assistance from state or city programs. Let the judge know if the landlord refused to participate in this program.

After the Trial

You will receive the judge's decision in the mail at a later date.

- If you win, you owe nothing.
- If the landlord wins and you feel the amount was not reduced enough, you may appeal your case and have an attorney represent you.

If you are served with a small claims court case to collect unpaid rent, contact one of our agencies. We may be able to help prepare you for your hearing and help you explain why the amount owed should be reduced.

VACCINATED OR NOT, SUMMER 2021 IS HERE



Are you feeling more relaxed after receiving the COVID-19 vaccine? Good, but continue to follow best practices to protect yourself and your loved ones.

It is important to stay informed given the evolving nature of the pandemic and the frequent changes from public health officials, including the Centers for Disease Control & Prevention (CDC).

Many are scheduling trips this summer, gathering with friends, and feeling more relaxed after being fully vaccinated. Recent CDC guidelines say that fully vaccinated individuals can resume most activities. However, if you have a weakened immune system or are on medication, talk to your doctor as you may NOT be fully protected. For further information, visit <https://bit.ly/3pwGcWd>.

If you are vaccinated and traveling, the CDC recommends wearing a mask, practicing social distancing, avoiding crowds, and washing hands or using a hand sanitizer often. After traveling, self-monitor for COVID-related symptoms and get tested if you develop any.

continued on last page

PASE A LA PÁGINA 2 PARA ESPAÑOL

中文版請查閱第三頁

SUBSIDIO A INQUILINOS DE SAN FRANCISCO PARA EL PAGO DE ALQUILERES ADEUDADOS POR MOTIVOS VINCULADOS CON LA COVID-19

La pandemia trajo aparejadas dificultades económicas para muchos de los miembros de la comunidad. Si no pudo pagar el alquiler debido a dificultades económicas causadas por la COVID-19, puede que tenga derecho a participar en el programa de asistencia para el pago de alquileres dirigido a inquilinos residentes en San Francisco que comenzó el 28 de mayo de 2021. Este programa es distinto del Programa Estatal para el Pago de Alquileres, que sirve para que los inquilinos regularicen los alquileres adeudados desde abril de 2020 a marzo de 2021.



Los inquilinos pueden recibir un máximo de seis meses de asistencia a través del programa de subsidio a inquilinos de San Francisco para el pago de alquileres. En el caso del programa estatal, esta ayuda puede extenderse hasta 12 meses. El propósito de San Francisco es concentrar la ayuda en los inquilinos que más riesgo corren de perder sus hogares.

¿Quién puede participar en el **programa de subsidios a inquilinos de San Francisco?**

- Inquilinos (incluyendo subinquilinos) residentes en San Francisco en condiciones de solicitar un subsidio por desempleo o que hayan perdido sus ingresos familiares a causa de la pandemia o que hayan debido incurrir en grandes gastos u otra clase de dificultad económica, y:
 - que demuestren que corren el riesgo de quedar sin vivienda o de sufrir dificultades habitacionales (como una notificación de alquileres atrasados, una notificación de desalojo u otra documentación); y
 - que perciban un ingreso familiar no mayor a 102 450 USD por persona, 117 100 USD por grupo familiar de dos personas, y así sucesivamente (topes de ingresos correspondientes al 80 % o menos del ingreso promedio fijado por el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos (HUD, por sus siglas en inglés) para el área de San Francisco).

El programa de subsidios a inquilinos de San Francisco prioriza a los postulantes de muy bajos ingresos (50 % del ingreso medio promedio) y de ingresos extremadamente bajos (30 % del ingreso medio promedio). Los postulantes cuyos ingresos estén por encima del 80 % del ingreso medio promedio no podrán solicitar ningún subsidio para el pago de alquileres a través de ninguno de los dos programas ya mencionados. No deberá responder preguntas sobre su condición migratoria.

¿Cómo solicito participar en el **programa de subsidios a inquilinos de San Francisco?**

- En línea a través de sf.gov/renthelp
- Si necesita ayuda para rellenar la solicitud, comuníquese con un colaborador comunitario, ingresando a sf.gov/renthelp, llamando al 311 o a través de <http://sfadc.org/rent/>.

Los postulantes deberán certificar su identidad, sus ingresos, el tipo de dificultad económica que les provocó la COVID-19 y los alquileres que adeuden. Dado que el programa de subsidios a inquilinos de San Francisco está dirigido a los inquilinos más vulnerables, no se otorgarán subsidios por orden de llegada y el mero hecho de cumplir con las condiciones de participación no garantiza que la persona reciba ninguna ayuda.

Puede solicitar el **programa estatal** por Internet, a través de housingiskey.com. Visite https://housing.ca.gov/covid_rr/partner_resources.html para consultar una lista de organizaciones que pueden ayudarlo a solicitar con estos programas.

CÓMO CUIDAR SU SEGURIDAD COMO TRANSEÚNTE O TESTIGO CASUAL DE UN DELITO DE ODIO

En medio de un crecimiento alarmante de episodios de acoso y violencia en contra de estadounidenses de origen asiático, los transeúntes pueden resultar fundamentales.

¡Su seguridad es lo primero! Antes de intervenir en una situación...

Pregúntese:

- ¿Recibirá ayuda de los demás transeúntes si decide intervenir?
- ¿Puede mantenerse a una distancia segura del agresor?
- ¿El agresor es mucho más grande que usted?
- ¿El agresor tiene un arma?
- ¿El agresor parece estar bajo los efectos de drogas o alcohol o tener problemas mentales?
- ¿Hay alguna vía de escape o está dentro de un espacio cerrado?

Luego de haber evaluado que es **seguro** intervenir, pruebe las siguientes **estrategias para transeúntes:**

- **Pregúntele** a la víctima si está bien y qué clase de ayuda necesita.
- **Documente** la situación desde una distancia segura con la cámara de su teléfono celular (pero pídale permiso a la víctima antes de divulgar la filmación).
- **Delegue** tareas en otras personas, pidiéndole al dependiente de un comercio, un chofer de autobús u otro transeúnte que también ayuden. Llame al 911 únicamente si está en peligro inmediato y siempre pídale permiso primero a la víctima del incidente.
- **Genere una distracción**, conversando con la persona a la que va dirigida el ataque o dejando caer un objeto pesado para hacer un ruido fuerte.
- **Evite confrontar** con el agresor, puesto que eso podría agravar la situación. Si no tiene otro remedio, diga algo como «Eso está mal» o «Déjalo en paz».

Las estrategias indicadas pueden variar, dependiendo de la situación y de cuán cómodo se sienta en ella. Recuerde siempre evaluar detenidamente su seguridad antes de intervenir.

Denuncie cualquier incidente de odio en stopaapihate.org y llame a API Legal Outreach al (415) 567-6255 para solicitar ayuda.



¿ESTA ATRASADO CON EL PAGO DEL ALQUILER?

Existen nuevas leyes vigentes que brindan protección a muchos inquilinos. Si presentó el papeleo exigido y pagó el monto parcial correspondiente del alquiler, no pueden echarlo por no pagar la renta. No obstante, deberá pagarle al locador el resto del dinero adeudado del alquiler. Una vez vencidas las protecciones contra los desalojos, el locatario podrá reclamar ante un tribunal con

competencia en asuntos de menor cuantía el pago del alquiler adeudado. **A continuación, le explicamos qué esperar en tal caso.**

Antes del juicio

Recibirá un aviso con la fecha del juicio. **Tiene la OBLIGACIÓN de presentarse ante el tribunal de asuntos de menor cuantía a la fecha estipulada o perderá el caso.** Podrá presentarse por videoconferencia, siempre y cuando se lo solicite al tribunal con al menos diez días de anticipación. En un tribunal de menor cuantía, ninguna de las partes puede tener abogados.

Durante el juicio

El locador mostrará el monto que le reclama por alquileres adeudados, y usted podrá explicarle al juez por esa deuda no es tal.

- Si pago parte del dinero reclamado, deberá presentar los recibos que lo demuestre.
- Si su casa tiene problemas de habitabilidad, como roedores, insectos, pérdidas, hongos u otros arreglos, en cuyo caso deberá probar tales condiciones.
- Si recibió subsidios estatales o municipales para el pago del alquiler y el locador se negara a participar en estos programas, dígaselo al juez.

Después del juicio

Recibirá la resolución judicial por correspondencia unos días después.

- Si gana el juicio, no debe nada.
- Si quien gana el caso es el locador, y usted piensa que el monto adeudado no se redujo lo suficiente, tiene derecho a apelar la decisión y a contar con un abogado que lo represente.

Si lo notifican de una demanda en su contra por alquileres adeudados ante un tribunal de asunto de menor cuantía, comuníquese con una de nuestras dependencias. Podemos ayudarlo a prepararse para la audiencia y explicarle por qué corresponde reducir la deuda exigida.



VACUNADO O NO, EL VERANO 2021 YA LLEGÓ

¿Ya se siente más tranquilo después de vacunarse contra la COVID-19? ¡Qué bueno!, pero siga cuidándose y cuidando a sus seres queridos.

Es importante seguir informados, dada la naturaleza cambiante de la pandemia y los frecuentes cambios de recomendaciones de los funcionarios de salud pública, incluidos los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés).

Muchas personas comienzan viajes pospuestos desde el año pasado y reuniones con viejos amigos para este verano. Ya nos sentimos más tranquilos después de haber recibido el esquema completo de **continúa en la última página**

三藩市新冠肺炎疫情債務的租金援助

新冠肺炎疫情給我們許多社區成員帶來了經濟困難。如果您在疫情期間因經濟困難而未能支付租金，您也許有資格申請2021年5月28日開始實施的三藩市租房者租賃援助計畫。該計畫與加州租房援助計畫不同，後者幫助三藩市租房者償還2020年4月至2021年3月間拖欠的租金。



租戶可以從三藩市計畫中獲得6個月的援助，從加州計畫中獲得12個月的援助。三藩市關注的是最有可能失去住房的租戶。

誰有資格從三藩市計畫獲得幫助？

- 有資格領取失業救濟金的三藩市租客(包括轉租客)，或因疫情導致家庭收入減少，或承擔了巨額費用或其他經濟困難，以及
 - 證明有無家可歸或住房不穩定的風險(如逾期租金通知、驅逐通知或其他文檔)，以及
 - 個人總收入不超過102,450美元，兩口之家不超過117,100美元，等等(這些收入限制達到或低於當地地區中位收入(三藩市AMI)的80%)

三藩市計畫優先考慮低收入(AMI的50%)和極低收入(AMI的30%)的申請人。超過80%AMI的申請人不符合三藩市或加州計畫獲得租賃援助的資格。您的移民身份不會問及。

我該如何申請三藩市計畫？

- 線上申請sf.gov/renthelp
- 如果您需要幫助完成申請，社區合作夥伴可以幫助您。您可撥打311或在<http://sfadc.org/rent/>上找到這些社區合作夥伴。

申請人需要提供文檔來證明身份、收入、COVID-19 經濟困難和未付租金。由於三藩市計畫將針對最困難的租戶，因此租金援助不會是先到先得，滿足資格標準也不能保證得到援助。

您可以線上申請州計畫，網址housingiskey.com。請訪問https://housing.ca.gov/covid_rr/partner_resources.html找到可以幫助您申請這些計畫的組織名單。

作為仇恨事件的旁觀者或目擊者，如何保證安全

在針對亞裔美國人的騷擾和暴力事件令人震驚地增加之際，旁觀者可以發揮重要的安全作用。

安全第一！在介入某種情況前...

問問自己這些問題：

- 您幹預時是否有幫手？
- 您是否能與攻擊者保持安全距離？
- 攻擊者的塊頭是否比您大很多？
- 攻擊者有武器嗎？
- 攻擊者是否表現出醉酒或精神不穩定？
- 您有一條簡單的逃生路線嗎，還是在一個封閉的區域內？

一旦您確定干預是安全的，試試以下的旁觀者策略：

- 與受害人聯繫，看看他們是否沒事，並詢問他們希望得到什麼幫助
- 在安全的距離用手機攝像頭記錄下情況(但在分享視頻前詢問受害人)
- 拜託他人幫忙，比如請店員、公車司機或其他旁觀者幫忙。只有在遇到緊急危險時才撥打911，並且一定要事先征得事故受害人的同意。
- 與受害人交談，或把重物(如水瓶)摔到地上發出巨響，以此來分散注意力。
- 避免與攻擊者對峙，那樣會使情況升級。如果您一定要面對攻擊者，就說一些簡短的話，比如“這不行”或“放開他們”。

根據不同的情況和不同的方便程度，採用的策略也可能不同。在干預前，請務必仔細評估您的安全和情況的安全。

請向stopaapihate.org舉報仇恨事件，並撥打API法律服務熱線(415)567-6255尋求幫助。



您欠房東房租嗎？

新的租戶保護法保護了許多租戶。如果您提交了正確的文檔，並支付了正確的部分租金，您就不會因為不支付租金而被驅逐。但是您還欠房東剩餘的房租。驅逐保護期滿後，您的房東可以把您告到小額索償法庭，以此來收取您未付的租金。您可預估的如下：

審判前

您會收到一份通知，裏面有審判日期。您必須在受審當天去小額索賠法庭，否則您會被判敗訴。如果提前十天向法院提出請求，您就可以通過視頻會議出庭。在小額索賠法庭上，雙方都不能請律師。

審判時

房東會把他們認為您欠的租金給法官看。您要向法院解釋您為什麼不欠那筆錢。

- 也許您已經支付了部分款項。這樣的話，您可能需要出示收據來證明所支付的金額。
- 也許您租的房子有適合居住的問題，比如齧齒動物，昆蟲，漏水，發黴，或者其他需要維修的地方。在這種情況下，您應該提供房屋狀況證明。
- 您可能已經獲得了州或市計畫的租金援助。如果房東拒絕參加這個計畫，您應該告訴法官。

審判後

稍後您會在郵箱裏收到法官的判決書。

- 如果您贏了，您就什麼也不欠了。
- 如果房東贏了，而您覺得減少的金額還不夠多，您可以上訴，並請律師為您辯護。

如果您接到收取未付租金的小額索償案件，請聯繫我們的代理機構來徵求意見。我們或許能夠幫助您準備聽證會，並為您提供材料來解釋為什麼要減少欠款額。



打沒打疫苗，2021年夏季都要來

接種完COVID-19疫苗後，您會感覺更輕鬆嗎？很好，但請繼續按照最佳做法來保護您自己和您愛的人。

鑑於新冠病毒的持續變異和公共衛生官員的頻繁變動(包括疾病控制和預防中心(CDC))，保持知情是很重要的。隨著夏季的臨近，很多人開始安排被去年疫情擱置的假期和旅行。我們也會和老朋友聚會，在接種疫苗後感覺更輕鬆。CDC最近的指導方針說：完全接種疫苗的人現在可以恢復疫情前的大部分活動。然而，如果您的免疫系統較弱或正在服藥，請諮詢您的醫生，因為您可能沒有得到充分的保護。想瞭解更多資訊，請訪問<https://bit.ly/3pwGcWd>。

如果您接種了疫苗並且正在旅行，CDC建議您繼續戴口罩，保持社交距離，避免聚集，經常洗手或使用洗手液。結束旅行後，自我監測新冠肺炎相關症狀，如果出現症狀，請立即進行檢測。請訪問<https://bit.ly/3il5Xrf>，獲取有關旅遊的最新資訊，並查看當地的旅行限制。

如果您還沒有接種疫苗，那麼在公共場所應繼續保持謹慎：佩戴口罩，與他人保持6英尺的距離，避免去人多和通風不良的地方，經常洗手或給手消毒。

請注意疫苗接種中心不會詢問您的移民身份。換句話說，接種疫苗時，您的移民身份無關緊要。每個人都可以免費接種疫苗。

要找到您附近的疫苗接種點，請訪問<https://www.vaccines.gov>。(西班牙語<https://www.vacunas.gov>)



San Francisco Senior Rights Bulletin
Asian Americans Advancing Justice –
Asian Law Caucus
55 Columbus Avenue
San Francisco, CA 94111

Summer 2021 is Here
continued from page 1

El Verano 2021 Ya Llegó
continúa de la página 2

ciones vigentes en su destino, visite <https://bit.ly/3il5Xrf>.

Vacunación. Las pautas más recientes de los CDC indican que las personas que ya hayan completado su vacunación pueden retomar la mayoría de sus actividades. Sin embargo, si su sistema inmunológico está debilitado o si está tomando algún medicamento, consulte a su médico ya que es posible que NO esté del todo protegido. Para más información, visite <https://bit.ly/3pwGcWd>.

For updated traveling information and to check local travel restrictions, visit <https://bit.ly/3il5Xrf>.

If you are not vaccinated, please continue to wear a mask in public, stay 6 feet apart from others, avoid crowds and poorly ventilated spaces, and wash or disinfect your hands often.

Please note that vaccination centers are not asking about your immigration status. Your immigration status is irrelevant when receiving the vaccine. The vaccine is free to everyone.

To find a vaccination site near you, visit <https://www.vaccines.gov>. (En español <https://www.vacunas.gov>)

Si aún no está vacunado, siga usando mascarilla en lugares públicos, permanezca a 1,80 m de los demás, evite las aglomeraciones y los lugares con mala ventilación y lávese o desinfectese seguido las manos.

Recuerde que los centros de vacunación no están pidiendo papeles migratorios. En otras palabras, su condición migratoria no cuenta a la hora de vacunarse. La vacuna es gratuita para todos.

Para averiguar cuál es su centro de vacunación más cercano, ingrese a <https://www.vaccines.gov>.

(En español <https://www.vacunas.gov>)

Si ya está vacunado y piensa viajar, los CDC le recomiendan usar mascarilla, seguir manteniendo la distancia social, evitar las aglomeraciones y lavarse o desinfectarse las manos con frecuencia. Una vez de vuelta, debe controlar la aparición de síntomas de COVID-19 y someterse a un testeo si sospecha que está contagiado. Para consultar información actualizada sobre viajes y para informarse sobre las restricciones...

For information, contact: | Para información, contacte: | 詳情請聯繫:

During the health crisis, our offices are closed for walk-ins until further notice. Phone appointments only.

Durante la crisis de salud, nuestras oficinas están cerradas y solo estamos dando citas por teléfono hasta nuevo aviso

由於疫情蔓延，我們的辦公室將臨時暫停開門，請致電我們進行預約，勿臨時到訪。



美亞人促進正義 - 亞洲法律聯會
地址: 55 Columbus Avenue, San Francisco, CA 94111
電話: (415) 896-1701 網站: www.advancingjustice-alc.org
Services in English, Cantonese, Mandarin, and Vietnamese; other languages may be available upon request.

Servicios en Inglés, Cantonés, Mandarín y Vietnamita; otros idiomas pueden estar disponibles a pedido.
提供英語、廣東話、普通話和越南語服務；可應要求提供其他語言服務。



Legal Assistance to the Elderly
Asistencia legal a las personas mayores
聯絡資訊 長者法律援助
地址: 1663 Mission Street, Suite 225, San Francisco, CA 94103
電話: (415) 538-3333 網站: info@laef.org

Services available in English, Cantonese, Mandarin, Korean, Spanish, and Russian.
Servicios disponibles en Inglés, Cantonés, Mandarín, Coreano, Español y Ruso.
提供英語、廣東話、普通話、韓語、西班牙語和俄語的服務。



Alcance Legal para los Habitantes de las Islas del Pacífico Asiático
亞太島民法律外展處
地址: 1121 Mission Street, San Francisco, CA 94103
電話: (415) 567-6255
網站: www.apilegaloutreach.org

Services in English, Cantonese, Mandarin, Vietnamese.
Servicios en Inglés, Cantonés, Mandarín, Vietnamita.
英語、廣東話、普通話、越南語服務。



La Raza 法律中心
地址: 474 Valencia Street Suite 295, San Francisco, CA 94103
電話: (415) 575-3500
網站: www.lrlc.org

Services available in English, Cantonese, Mandarin, Spanish, and Farsi.
Servicios disponibles en Inglés, Cantonés, Mandarín, Español y Farsi.
提供英語、廣東話、普通話、西班牙語和波斯語服務。

San Francisco Senior Rights Bulletin is published with the support of the Department of Disability and Aging Services, City and County of San Francisco.

Editor: Asian Americans Advancing Justice – Asian Law Caucus

Date Printed: July 30, 2021

Printed with soy based inks on recycled paper



Do you want a copy of the Bulletin mailed to your home? Drop us a note and we'll put you on our mailing list. If you are already receiving a copy in the mail, no need to sign up again.

¿Desea que le enviemos una copia del Boletín a su casa? Mándenos una nota y lo pondremos en nuestra lista. Si ya recibe una copia en el correo, no es necesario inscribirse de nuevo.

希望本小冊寄到你家中嗎？填下資料，我們便會把閣下納入郵寄名單內。如您已經從郵遞中收到本刊，請不必再次登記。

Name (Nombre) (姓名) _____

Address (Dirección) (地址), Apt. # (單位號碼) _____

San Francisco, CA _____ Zip (Código Postal) (郵區號碼) _____

[Senior Rights Bulletin / 55 Columbus Avenue / San Francisco, CA 94111]

Legal services at each of the organizations listed are provided at no charge for San Francisco residents 60 years or older. See each agency for details.

The information provided here is general and not intended to be legal advice. If you have questions about your own situation, please consult an attorney.

La información ofrecida aquí es general y no se debe tomar como asesoría legal. Consulte con un abogado si tiene preguntas acerca de su situación en particular.

Los servicios legales proveídos por las organizaciones mencionadas son gratis para residentes de San Francisco mayores de 60 años. Para detalles llame a cada agencia.

六十歲以上的三藩市居民均可得到本刊所列機構的免費法律服務，詳情請向有關機構查詢。本刊提供之資料僅供參考，並不能作為正式法律意見。如你對自身處境有疑問，請諮詢律師。